

RECUPERÁNDONOS DE LA DEPRESIÓN:
ALGUNAS PROPUESTAS PARA NUEVOS
HORIZONTES EDUCATIVOS¹

ALBERTO J. QUIROGA PUERTAS

Universidad de Granada
aquiroga@ugr.es

Recepción: 12/01/2016 · Aceptación: 07/04/2016

Resumen — Este trabajo propone el empleo de textos didácticos compuestos y empleados en la Antigua Grecia como material alternativo a los métodos de aprendizaje de carácter más tradicional en la enseñanza de la lengua griega en el marco del plan Bolonia. Así, la naturaleza pedagógica de compilaciones como los *progymnasmata* y los *Hermeneumata Pseudodositheana* se adecua muy bien al carácter introductorio de los primeros estadios del aprendizaje del griego como lengua *minor* en varias universidades españolas. Igualmente, se propone la organización de seminarios interdisciplinarios para ayudar a entender al alumnado la presencia del legado cultural heleno en los distintos Grados de Humanidades.

Palabras clave — Didáctica del griego, *progymnasmata*,
Hermeneumata Pseudodositheana, interdisciplinaridad

LEAPING OUT OF DEPRESSION:
SOME PROPOSALS FOR NEW EDUCATIONAL HORIZONS

Abstract — This paper aims to propose the usage of didactic materials originally composed and used in Ancient Greece as an alternative to more traditional textbooks when teaching Ancient Greek in the context of the Bologna Process. The pedagogic nature of compilations such as the *progymnasmata* and the *Hermeneumata Pseudodositheana* fits in the introductory levels of the teaching of Ancient Greek as *lingua minor*. This paper also propounds the organization of seminars to help students understand the relevance of the Classical legacy in Humanities Degrees.

Keywords — Ancient Greek teaching, *progymnasmata*,
Hermeneumata Pseudodositheana, interdisciplinarity

¹ Me gustaría agradecer las sugerencias de los profesores F.G. Hernández Muñoz, J. Ritoré Ponce, C. López Rodríguez, J.M.^a García González y P.P. Fuentes González.

1. EN UN CERTERO ARTÍCULO publicado en el año 2010, Santiago Carbonell daba voz a la frustración de los filólogos clásicos que contemplamos cómo las sucesivas reformas educativas, los cambios sociales que las han provocado y el absurdo pragmatismo que dictamina las políticas educativas están dando al traste con una disciplina tan trascendental como vilipendiada desde diversas esferas institucionales. Estas críticas pueden enmarcarse en un contexto más amplio, la crisis de las Humanidades en la enseñanza secundaria y superior. Los trabajos de Salvador Corrales (2007), Martha C. Nussbaum (2010), Carlos García Gual (1999) o de Nuccio Ordine (2013) denuncian la situación de la enseñanza de las Humanidades en las instituciones educativas occidentales como un claro síntoma de los estragos causados por el capitalismo y el neoliberalismo imperante. Algunas voces acreditadas² consideran que los cambios educativos estructurales han cristalizado en la implantación del conocido como «plan Bolonia» en el marco del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) y sus reformas a nivel estructural con la creación de los créditos ECTS (European Credit Transfer System).

La intención del presente artículo es hacerse eco de una de las peticiones del trabajo de Carbonell (renovar y adaptar aspectos metodológicos y de contenido a los nuevos tiempos sin renunciar al rigor propio de la Filología Clásica) proponiendo un nuevo corpus de textos y actividades interdisciplinares para la docencia de la asignatura cuatrimestral de carácter básico «Griego clásico» ofertada en algunas universidades (*e.g.*, Universitat Autònoma de Barcelona; Universidad de Granada; Universidad Complutense de Madrid; Universidade de Santiago de Compostela) a estudiantes que no cursan el Grado de Filología Clásica. Ya sea como parte de un itinerario *minor* o como una asignatura de carácter obligatorio para el alumnado de diversos Grados de disciplinas humanísticas (*e.g.*, Estudios Franceses; Estudios Ingleses; Filología Hispánica; Historia; Literaturas Comparadas), lo cierto es que el griego clásico ha encontrado un nuevo escaparate en el mundo universitario fuera del ámbito de estudios de Filología Clásica. Por lo tanto, urge aprovechar este nuevo marco para poner en valor la lengua y la cultura griega ante un alumnado que, a excepción de los pocos estudiantes que hayan cursado «Griego clásico» durante el bachillerato, entrará en contacto por primera y última vez con la civilización helena al matricularse en esta asignatura.

² Vid. Corrales 2007. Bandrés Moya 2015: 60–61 habla de la «tecnolatría» como uno de los factores que ha contaminado los horizontes culturales de la Universidad.

2. Obviamente, la implantación de una asignatura de carácter introductorio (conviene recordar que solo se imparte durante un cuatrimestre) no revierte la situación descrita por Santiago Carbonell, pero sí ofrece cierto solaz para poder paliar el deficiente *status* del griego clásico en el sistema universitario español. Se trata, en primer lugar, de una oportunidad para dirigirse a un elevado número de estudiantes de distintos Grados, hecho que conlleva asimismo una gran responsabilidad dado que será la única ocasión en la que el alumnado podrá trabajar de cerca con los conceptos y patrones culturales que constituyen la matriz de la cultura occidental. Lejos de considerar tal heterogeneidad un obstáculo, creo que es necesario sacar provecho a esta diversidad para poder demostrar que el legado cultural clásico pervive, transformado o intacto, en gran parte de los contenidos de los Grados de Humanidades. Así, la organización de los seminarios temáticos descritos más adelante persigue concienciar al alumnado universitario de la ubicuidad del legado cultural heleno en las disciplinas humanísticas que se imparten en la educación superior. Asimismo, hay que ser conscientes de que además del beneficio pedagógico que se deriva de la enseñanza y del conocimiento de la cultura y la lengua griega, no debe pasarse por alto que el aprendizaje efectivo de una asignatura de esta naturaleza potencia lo que en el marco del Plan Bolonia se ha dado en denominar «competencias»³.

Es por estos motivos que la programación docente de una asignatura de griego clásico ofertada a alumnos de distintos Grados universitarios debe aspirar a algo más que a la enseñanza de paradigmas verbales, declinaciones y nombres ilustres. En mi opinión, esta asignatura debe inculcar la idea de la cultura griega como la principal fuente de la que proceden los patrones y arquetipos culturales de nuestra sociedad e, igualmente, poder insuflar en el alumnado el afán por encarar sus Grados con la certeza de que el estudio de la lengua y la cultura griega podrá proporcionarle paralelos y modelos culturales que aparecerán en los contenidos de diversas asignaturas de su Grado⁴. Dado que no es posible enseñar todos los contenidos gramaticales necesarios para traducir textos griegos con fluidez ni la riqueza de la cultura

³ Para una reflexión sobre la naturaleza y cambios traídos por el Plan Bolonia y las denominadas «competencias», vid. Salaburu, Haug & Mora 2011: 154–158; Schomburg & Teichler 2014; Valle 2010: 49–53.

⁴ En términos similares, García Gual 1999: 38: «En cualquier sociedad, educar es formar a los jóvenes dentro de las enseñanzas y saberes de un pasado, ya sea de tradición nacional, cultural, religiosa o política. La tradición se ofrece como marco de referencia y como punto de apoyo para atalayar el presente y el futuro».

griega en un cuatrimestre⁵, la impartición de esta asignatura debería aspirar a proporcionar unos conocimientos mínimos de lengua griega (funcionamiento y mecanismos lingüísticos, construcciones sintácticas, etimologías y vocabulario)⁶ así como a fundamentar y demostrar la relevancia y trascendencia de la literatura y sociedad de la Grecia clásica como vehículo de distintos discursos ideológicos y culturales en Occidente. Con estas premisas en mente, en las siguientes páginas propondré una nueva selección de textos que por su contenido pedagógico es de gran rendimiento académico para la enseñanza de la lengua griega así como la organización de seminarios adaptados a las necesidades curriculares de cada Grado que oferta esta asignatura para impartir el contenido cultural del temario.

3. Es de sobra conocido que la cuestión del método de enseñanza del griego clásico ha sido objeto de debate durante décadas⁷. La propuesta que a continuación detallo no pretende corregir deficiencias que puedan existir en metodologías anteriores ni postular un método innovador, sino hacer uso en clase de textos griegos de época imperial y tardo-antigua que fueron compuestos y empleados con un marcado carácter didáctico. Como es lógico, las primeras sesiones de la asignatura deben dedicarse a familiarizar al alumnado con los rudimentos básicos del griego clásico (alfabeto, pronunciación, los paradigmas nominales y verbales, etc.), etapa durante la que es recomendable seguir manuales para la enseñanza de la morfología y la sintaxis del griego⁸. Tras estas primeras semanas, se empezaría a trabajar con los *progymnasmata*. Esta colección de ejercicios preparatorios constituía el núcleo del aprendizaje previo a la composición de declamaciones y discursos en el sistema educativo en la Antigüedad en el tránsito de la educación secundaria a la educación superior⁹. Conservamos varios *corpora* de *progymnasmata* de autores de época imperial y tardo-antigua (Teón, Hermógenes, Libanio y Aftonio), periodos en los que el legado cultural de la *paideia* clásica se reelaboró para acomodarlo a un contexto cultural y social distinto al que produjeron los textos

⁵ En este sentido, hay que tener en mente las reflexiones de Hernández Muñoz 1995.

⁶ Para una metodología y criterios del aprendizaje del vocabulario griego, vid. Lucas 1990: 211–235.

⁷ Sobre la dificultad que entraña realizar una selección de textos griegos para su análisis y traducción en clase, vid. Alcalde-Diosdado Gómez 2000; García Romero 1992; Gómez Espelosín 1985.

⁸ Berenguer Amenós 1992; Díaz Ávila 2014; Galiano & Rodríguez Adrados 1955; Lucas 1992; Rico 2009.

⁹ De entre la amplia bibliografía sobre el tema destacan los siguientes trabajos: Cribiore 2007; Fernández Delgado 2007; Heath 2003; Mestre 2007; Penella 2011; Reche Martínez 1991: 7–14; Webb 2001.

que conformaban estas colecciones de ejercicios retóricos¹⁰. El contenido de los *progymnasmata* es variado pero siempre gira en torno a textos y motivos del canon cultural clásico: ejemplos extraídos de Homero, Heródoto o Alcmeón alternan con referencias a Platón, Diógenes o a personajes mitológicos. Este material se trabajaba con el profesor de gramática o con el sofista en función de la dificultad del tipo de ejercicio. Aunque hay grandes semejanzas entre las diversas colecciones que conservamos, el número de ejercicios y los ejemplos podían variar¹¹. El listado completo de ejercicios que aparecen en las colecciones de *progymnasmata* era el siguiente: fábula, relato, *chreía*, sentencia, refutación, confirmación, lugar común, encomio, vituperio, comparación, etopeya, descripción, tesis y propuesta de ley.

Hay varios aspectos que, en mi opinión, avalan el uso de los *progymnasmata* para la asignatura de «Griego Clásico» como lengua *minor*. En primer lugar, estos ejercicios fueron compuestos con un evidente fin pedagógico y, sobre todo, propedéutico, aspecto que comparten con la orientación de la impartición del griego clásico a alumnos que no cursan el Grado de Filología Clásica. En segundo lugar, el orden de los *progymnasmata* se corresponde con la dificultad creciente de estos ejercicios, por lo que esta misma clasificación nos permite graduar la dificultad de las traducciones en función de las necesidades docentes. En tercer lugar, al mismo tiempo que se traducen y analizan estos ejercicios, también se refuerza el contenido cultural de la asignatura. El hecho de que los textos de los *progymnasmata* remitan a los autores, géneros y obras del legado clásico que hoy consideramos canónicos contribuye a un aprendizaje transversal y completo. Finalmente, trabajar en el aula universitaria con textos reales elimina la pátina de artificialidad que acusan algunos métodos modernos. Desde un punto de vista pedagógico, considero que traducir el mismo material con el que los jóvenes de época imperial aprendían a componer textos de complejidad creciente supone una motivación de la que otros métodos carecen.

Una propuesta adecuada a las necesidades de esta asignatura consiste en seleccionar varios ejercicios de la colección de *progymnasmata* de Aftonio, un sofista del siglo IV d.C. que quiso ilustrar con ejemplos prácticos los preceptos teóricos de los ejercicios que el famoso rétor Hermógenes compuso

¹⁰ Sobre el mundo cultural y social en el que se practicaron estos ejercicios, vid. Whitmarsh 2005.

¹¹ Rodríguez Moreno 1998.

en los siglos II–III d.C.¹² En un primer estadio, se pueden analizar y traducir ejercicios simples en cuanto a su contenido y extensión como la fábula y la *chreía*. El tema escogido por Afonio para ejemplificar estos dos tipos de ejercicio hace hincapié en la cultura del esfuerzo (la fábula seleccionada es la de las hormigas y la cigarra, mientras que la *chreía* diserta sobre la el famoso aserto de Isócrates «la raíz de la educación es amarga, pero dulces sus frutos»). Son textos, por lo tanto, de largo recorrido en la cultura occidental y asequibles desde un punto de vista lingüístico (la sintaxis de los textos se reduce básicamente a oraciones de relativo y sencillas construcciones de infinitivo) que suponen una buena piedra de toque para practicar la traducción en el tránsito del nivel inicial al intermedio. En un segundo estadio, se propondrá el análisis y traducción de los *progymnasmata* de la refutación y de la tesis. Esta elección está motivada no solo por la mayor complejidad estructural de dichos ejercicios, que se adecua a una etapa más avanzada del curso, sino especialmente por el gran rédito que se puede obtener de ellos a la hora de fortalecer las habilidades y capacidades argumentativas del alumnado. En este sentido, al análisis morfosintáctico encaminado a la traducción de los textos se añadirá un análisis de las técnicas compositivas para dotar a los estudiantes de estrategias argumentativas que forman parte de las competencias que deben adquirir en su formación universitaria. Así, en la refutación «no es probable la historia relativa a Dafne» se aprecia con claridad la estructura argumentativa y el uso de tropos retóricos tales como la pregunta retórica empleada con fines apologéticos. Con un objetivo afín se propone la traducción del ejercicio de la tesis, puesto que contiene indicaciones precisas sobre cómo sostener o refutar argumentos. De hecho, este tipo de ejercicios fundamentados en los *progymnasmata* tuvo una gran suerte en el Medievo, e incluso hoy día se viene practicando en algunas universidades del mundo anglosajón con el objetivo de mejorar las destrezas oratorias y argumentativas del alumnado universitario¹³.

Además de los *progymnasmata*, me gustaría reivindicar el empleo de los denominados *Hermeneumata Pseudodositheana*, una compilación extremadamente miscelánea cuyo valor reside en ser parte de materiales empleados en época imperial y tardo-antigua para enseñar griego a hablantes de latín y

12 Sobre este aspecto, vid. Ruiz y Yamuza 1994.

13 La tesis de Sue Baxter 2008 recomienda el uso de los *progymnasmata* para el aprendizaje de técnicas compositivas y argumentativas en instituciones educativas norteamericanas.

latín a hablantes de griego. Aunque la datación y la clasificación interna de los textos resultan muy difíciles por la variedad de géneros y formas literarias así como por la ausencia de indicadores internos que ayuden a proponer una datación precisa, George Goetz los editó en una colección conjunta porque comparten un marcado carácter pedagógico¹⁴. La temática de los *Hermeneumata Pseudodositheaana* es muy variada: desde ejercicios gramaticales básicos y glosarios de palabras a textos sobre episodios de la guerra de Troya o *colloquia* sobre el día a día de un estudiante del siglo II d.C.

La variedad del corpus de *Hermeneumata* así como la brevedad y la disposición de los textos multiplican su potencial pedagógico en una asignatura de carácter introductorio como la que aquí se trata. El *Colloquium Harlenianum*, por ejemplo, ofrece un listado de expresiones que se pueden emplear en discusiones, mientras que en el *Colloquium Stephani* se puede leer una sinopsis del conflicto troyano. En líneas generales, en los *Hermeneumata* abundan las escenas cotidianas de estudiantes que salen a comprar ropa, preparan una cena para invitados o que comentan su experiencia cotidiana en la escuela. El *Colloquium Montepessulanum* nos ofrece un texto de esta naturaleza. El comienzo de este *colloquium* destaca el afán de un estudiante por dominar el griego y el latín:

1. Ἐπειδὴ ὄρω πολλοὺς ἐπιθυμούντας Ἑλληνιστὶ διαλέγεσθαι καὶ Ῥωμαῖστί μῆτε εὐχερῶς δύνασθαι διὰ τὴν δυσχέρειαν καὶ πολυπλήθειαν τῶν ῥημάτων, οὐκ ἐφεισάμην τοῦτο ποιῆσαι ἵνα ἐν τρισὶν βιβλίοις ἑρμηνευματικοῖς πάντα τὰ ῥήματα συγγράψωμαι. ἄρχομαι γράφειν ἀπὸ ἄλφα ἕως ω. ἀγαθῆι τύχηι. θεοὶ ἴλεοι.

2. Καθηγητᾶ, χαίρει, ἐπειδὴ θέλω καὶ λίαν ἐπιθυμῶ λαλεῖν Ἑλληνιστὶ καὶ Ῥωμαῖστί, ἐρωτῶ σε, ἐπιστάτα, διδάξόν με. Ἐγὼ ποιήσω, ἐάν μοι πρόσχημις. Προσέχω σοι ἐπιμελῶς. Ἐπειδὴ σὺν ὄρω σε τούτου τοῦ πράγματος, τουτέστιν ταύτης τῆς διαλέκτου τῆς λεγομένης Ῥωμαϊκῆς, ἐπιθυμοῦντα, ἐπιδείξω σοι, τέκνον, ὅτι οὐκ ἔστι τοῦ τυχόντος ἀνθρώπου

1. Quoniam video multos cupientes Graece disputare et Latine neque facile posse propter difficultatem et multitudinem verborum, non peperi hoc facere ut in tribus libris interpretatoriis omnia verba conscribam. Incipio scribere ab alfa usque o. bona fortuna. Dii propitii.

2. Praeceptor, have. Quoniam volo et valde cupio loqui Graece et Latine, rogo te, magister, doce me. Ego faciam, si me adtendas. Adtendo <te> diligenter. Quoniam ergo video te huius rei, hoc est eius interpretationis quae dicitur Latinae cupientem, demonstro tibi, fili, quoniam non est cuiuslibet hominis deprehendere, sed docti et ingeniosi esse doctrinam.

14 Aspectos relativos a la datación, naturaleza y clasificación de los textos en Debut 1984; Dickey 2012–2015: 16–30, 37–44; Dionisotti 1982: 86–96; Huys & Pittomvliis 2008: 285–289.

καταλαβείν, ἀλλὰ πεπαιδευμένου καὶ εὐφροεστάτου εἶναι μάθησιν. διὰ τοῦτο τοῖνυν σοι μᾶλλον τῷ μὴ εἰδῶτι μηδὲν διηγήσασθαι ἐκδήσομαι. χρεια οὖν σοί ἐστιν ἂ παραγγέλλω· ἀκοή, μνήμη, διάνοια, τριβὴ καθημερινή τεχνίτην ποιεί. τοῦτο σεαυτῷ ἐὰν παράσχης, μισθοὺς δύνασαι μαθεῖν. δύο οὖν εἰσιν πρόσωπα τὰ διαλεγόμενα, ἐγὼ καὶ σύ. σὺ εἶ ὁ ἐπερωτῶν, ἐγὼ ἀποκριθῆσομαι. πρὸ παντὸς οὖν ἀναγίνωσκε τρανῶς (σαφῶς).

Propter hoc etiam tibi magis qui nescis nihil disputare exponam. Opus ergo tibi est quae praecipio: auditus, memoria, sensus, usus cotidianus artificem facit. hoc tibi si praestiteris, mercedes potes discere. Duae ergo sunt personae quae disputant, ego et tu. Tu es qui interrogas, ego respondebo. Ante omnia ergo lege clare (diserte).

Como sucede en otros *Hermeneumata*, el *Colloquium Montepessulanum* ofrece varias escenas convivales muy útiles para el aprendizaje de vocabulario:

11. Ἐπειδὴ φίλους ἐκάλεσα, ἔλθῃ πρὸς ἐμέ καὶ ἐτοίμασον ἡμῖν πάντα τὰ χρεια ὄντα εἰς δεῖπνον καὶ τῷ μαγεύρῳ εἰπέ ἵνα τὰ προσφάγια καλῶς ἀρτύσῃ.

11. Quoniam amicos invitavi, veni ad me et para nobis omnia quae opus sunt in cenam et coco dic ut pulmentaria bene condiat.

12. Ἐλθατε ὦδε, ἐκτινάξατε τὴν τύλην, θέτε τὸ προσκεφάλαιον, περιβάλετε στρώματα καὶ περιβόλαια, ἐλκύσατε σάρον, ράνατε ὕδωρ, στρώσατε τὸ τρικλίνιον, φέρετε τὰ ποτήρια καὶ τὰ ἀργυρώματα. σύ, παιδάριον, ἄρον τὴν λάγνον καὶ γόμωσον ὕδωρ, σχίσον ξύλα, κατάμαζον τὴν τράπεζαν καὶ θές εἰς τὸ μέσον. ἐγὼ οἶνον προφέρω. πλύνετε τὰ ποτήρια.

12. Venite huc, excutite culcitam, ponite pulvinum, operite stragula et opertoria, ducite scopam, spargite aquam, sternite triclinium, adferte calices et argentum. tu, puer, tolle lagunam et imple aquam, scinde ligna, exerge mensam et pone in medium. ego vinum proferam. lavate calices.

17. Κέρασον ἡμῖν. ἀγκωνίσωμεν. δὸς ἡμῖν πρῶτον τεῦτλα ἢ κολοκύνθας, βάλε γάρον. δὸς ραφάνους καὶ μαχαίριον. θές ὀξόγαρον καὶ θρίδακας καὶ σικύους. φέρε ὄνυχιον καὶ κοιλίδιον καὶ τὴν μήτραν. δότε ἄρτους σιλιγνίτας. βάλε ἔλαιον εἰς τὸν τάριχον. τὰς θρίσσας λέπισον καὶ θές ἐπὶ τὴν τράπεζαν. δότε σίνηπι καὶ τὴν τραχηλίδα καὶ τὸν κωλεόν.

17. Miscere nobis. accumbamus. da nobis primum betas aut cucurbitas. mitte liquamen. da radices et cultellum. pone oxogarum et lactucas et cucumeres. adfer unguellam et ventriculum et vulvam. date panes siligineos. mitte oleum in salsum. sardinas exquama et pone super mensam. date sinape et collarem et coloeffum.

18. Ὁ ἰχθὺς ὥπτηται. Τέμε τὴν ἑλαφον καὶ τὸν σύαγρον καὶ τὴν ὄρνιν καὶ τὸν λαγόν. τοὺς καυλοὺς ποιήσον. τέμε κρέας ἐξ ὕδατος τακερόν. δὸς κρέας ὀπτόν. δὸς ἡμῖν πεῖν. Πάντες ἐπίομεν. Φέρε τὰς

18. Piscis assatus est. Praecide cervum et aprum et gallinam et leporem. coliculos fac. praecide carnem ex aqua madidam. da carnem assam. da nobis bibere. Omnes bibimus. Adfer turtures et

τρυγόνας καὶ τὸν φασιανόν. φέρε τοῦθαρ καὶ ἄλλακα. περιχέε. φάγωμεν. Ὅραίως ἐγένετο. Δὸς γαλαθηνὸν ὀπτόν. πάνυ ζέει. τέμε αὐτόν. φέρε μέλι εἰς τὸ ὀξόβαφον. φέρε καὶ χῆνα σιτευτὸν καὶ σαλλάκωνα (καὶ ἀλιστόν). δὸς ὕδωρ εἰς χεῖρας. φέρετε εἴ τι ἔχετε, πρωτόγαλα μετὰ μέλιτος καὶ κοπτήν. μέρισον αὐτήν. ἄρωμεν τὰ μέρη.

fasianum. adfer sumen et allecem. perfunde. manducemus. Optime factum est. Da porcellum assum. valde calet. praecide illum. adfer mel in acetabulo. adfer et anserem saginatum et sale conditum (et sale conditum). da aquam ad manus. adferre si quid habetis, colostram cum melle et Gelonianum. parti eum. tollamus partes.

De igual modo, el ritual del baño constituye un *leitmotiv* presente en este *colloquium*:

14. Ἀπελθάτω τις καὶ ἀγγειλάτω ἐπειδὴ ἔρχομαι εἰς βαλανεῖον Τιγιλλίνον. ἀκολούθει ἡμῖν. σοὶ λέγω, περικάθαρμα. τήρει ἐπιμελῶς. ἐγὼ δὲ ἕως ἂν τόπον εὐρίσκῃτε τὸν μυροπόλῃν ἀσπάσομαι.

14. Eat aliquis et nuntiet quoniam venio in balineum Tigillinum. sequere nos. tibi dico, purgamentum. serva diligenter. ego autem usquedum locum invenitis unguentarium salutabo.

15. Ἰούλιε, χαίρε· ἀσπάζομαι σε. δὸς μοι λίβανον καὶ μύρον τὸ ἀρκοῦν σήμερον πρὸς ἀνθρώπους κ', ἀλλ' ἐκ τοῦ καλοῦ.

15. Iuli, have: saluto te. da inih tus et unguentum quod sufficit hodie ad homines viginti, sed de bono.

16. Ὑπόλυσόν με, παιδάριον. δέξαι τὰ ἱμάτια. δὸς μοι ἔλαιον. ἀλειψόν με. ἀπέλθωμεν ἔνδον. Ἦδη ἴδρωσας; Ἴδρωσα. δὸς μοι ἀφρόνιτρον. τρίψον με. καλῶς ἐγκέκραται ἢ ἐμβάτη. ἐξέλθωμεν ἔξω καὶ εἰς τὴν δεξαμενὴν. νηρὰν εἶχομεν καλήν. δὸς μοι ξύστρον. περίξυσόν με. δὸς σάβανα. κατὰμαξόν με. ὑποδησάτω μέ τις. τὰ λωρία δὸς. ἐνδύσωμαι. ἔνδυσον τοὺς ἐπενδύτας. δὸς μοι ὀθόνιον πρὸς τὴν ὄψιν. Καλῶς ἐλούσω, κύριε. Οἱ φίλοι πάρεισιν.

16. Excalcia me, puer. accipe vestimenta. da mihi oleum. unge me. eamus intro. Iam sudasti? Sudavi. da mihi afronitrum. frica me. bene temperatum est solium. exeamus foras et in piscinam. frigidam habuimus bonam. da mihi strigilem. destringe me. da sabana. exterge me. calciet me aliquis. gallicas da. vestiam me. indue superarias. da mihi linteum ad faciem. Salvum lotum, domine. Amici venerunt.

Desde un punto de vista lingüístico y temático, el análisis y traducción de este *colloquium* responde a las necesidades de un temario lingüístico básico como el que exige esta asignatura orientada a neófitos en la Filología Clásica. La narración en primera persona, la sencillez sintáctica de las oraciones y la cotidianidad del texto aportan, en mi opinión, un valor añadido a la hora de trabajar el tránsito del nivel inicial al intermedio en la enseñanza del griego clásico. Además, la traducción de los *Hermeneumata* es muy positiva porque aporta un paralelo histórico del bilingüismo (el docente a cargo de

la asignatura ayudará con los textos latinos), un fenómeno cada vez más presente en nuestro sistema educativo con el que el alumnado ha estado en contacto desde los primeros estadios de su formación.

4. La procedencia miscelánea del alumnado es una faceta que debe atenderse mediante el trabajo colaborativo con los coordinadores de los distintos Grados que ofertan esta asignatura para poner en común los contenidos del temario y, sobre todo, para trabajar de forma coherente las competencias comunes. Así se evitará, en la medida de lo posible, que esta asignatura se contemple como un elemento alógeno en los distintos Grados¹⁵. En este contexto, me gustaría proponer la organización de seminarios temáticos que aprovechen el carácter interdisciplinar del alumnado para trabajar las habilidades relacionadas con la transversalidad, el aprendizaje colaborativo y la capacidad de debate¹⁶.

El objetivo de estos seminarios es poder mostrar a los estudiantes que la cultura helena tiene una presencia importante en el currículum de los Grados que cursan, poniendo de manifiesto que motivos y personajes literarios así como esquemas y patrones culturales de la Grecia clásica han sido utilizados en las distintas tradiciones culturales occidentales que conforman el contenido de gran parte de las disciplinas humanísticas que se estudian a nivel universitario. La dinámica de trabajo de estos seminarios implica la lectura de los ejemplos más representativos de la literatura griega y de obras afines al campo del saber de cada Grado así como la consulta de bibliografía secundaria para facilitar la comprensión de la presencia y utilización del legado clásico en cada disciplina¹⁷. De esta manera, además de potenciar la lectura crítica de textos y de trabajar competencias transversales, estos seminarios contribuirán a poner de manifiesto el lugar privilegiado de la cultura griega como matriz de las tradiciones culturales y literarias que todavía rigen nuestra civilización. El alumnado de cada grupo deberá hacer una presentación del tema escogido ante el resto de compañeros. A continuación presento un esquema con algunos ejemplos del material que se podría trabajar:

¹⁵ Sobre la colaboración entre profesores de distintos departamentos con el fin de consensuar prácticas docentes, vid. Blanco Canales et al. 2012: 337–338.

¹⁶ La promoción de la organización de seminarios y contextos educativos propicios para la participación del alumnado se ha potenciado con la implantación del EEEs. Vid. Pich Mitjana & Martín Corrales 2011: 112–118.

¹⁷ Tres de los trabajos más ambiciosos en este ámbito son Curtius 1976, Highet 1996 y Hernández Miguel 2008.

SEMINARIO PARA EL ALUMNADO DEL GRADO DE ESTUDIOS FRANCESES

- Lectura, análisis y comentario del empleo de temas de la literatura y civilización griega clásica en *Iphigénie*, de Jean Racine.
Fuentes clásicas para consultar: Eurípides (*Ifigenia entre los Tauros; Ifigenia en Áulide*).
Bibliografía secundaria: Greenberg (2010: 164–196); Jauss (1989).
- Lectura, análisis y comentario del empleo de temas de la literatura y civilización griega clásica en *La machine infernale*, de Jean Cocteau.
Fuentes clásicas para consultar: Sófocles (*Edipo Rey*).
Bibliografía secundaria: Lasso de la Vega (1981: 51–82); Morales Peco (1996: 127–369).

SEMINARIOS PARA EL ALUMNADO DEL GRADO DE ESTUDIOS INGLESES

- Lectura, análisis y comentario del empleo de temas de la literatura y civilización griega clásica en *Helen in Egypt*, de Hilda Doolittle.
Fuentes clásicas para consultar: Estesícoro (*Frag. 51–57*), Eurípides (*Helena*).
Bibliografía secundaria: Bettini & Brillante (2008: 5–23); Friedman (1977); Sánchez Martínez (2006).
- Lectura, análisis y comentario del empleo de temas de la literatura y civilización griega clásica en *On not knowing Greek* (1925) de Virginia Woolf.
Fuentes clásicas para consultar: antología de textos de la tragedia griega.
Bibliografía secundaria: Gay (2006: 68–78); Fowler (1983); Romero Mariscal (2012: 142–164, 175–187).

SEMINARIOS PARA EL ALUMNADO DEL GRADO EN FILOLOGÍA HISPÁNICA

- Lectura, análisis y comentario del empleo de temas de la literatura y civilización griega clásica en *Fedra*, de Miguel de Unamuno.
Fuentes clásicas para consultar: Eurípides (*Fedra*).
Bibliografía secundaria: Fuentes González y Manzanares Ruiz (2010); Leitão (2005); Morenilla (2008: 436–446); Sánchez-Lafuente Andrés & García de la Calera (1997).
- Lectura, análisis y comentario del empleo de temas de la literatura y civilización griega clásica en *Las mocedades de Ulises*, de Álvaro Cunqueiro.
Fuentes clásicas para consultar: Homero (*Odisea*).
Bibliografía secundaria: Arbona & Navío (2010); Pérez-Bustamante Mourier (1990–1991).

SEMINARIOS PARA EL ALUMNADO DEL GRADO DE LITERATURAS COMPARADAS

- Lectura, análisis y comentario del empleo de temas de la literatura y civilización griega clásica en *Prometeo*, de J.W. von Goethe.
Fuentes clásicas para consultar: Esquilo (*Prometeo Encadenado*); Hesíodo (*Teogonía*, vv. 507–616); Platón (*Protágoras 320c–323a*).
Bibliografía secundaria: García Gual (1984); García Pérez (2006: 67–166).
- Lectura, análisis y comentario del empleo del tema de las sirenas en *El silencio de las sirenas*, de F. Kafka, y *Poemas convivales. El último viaje*, de G. Pascoli.
Fuentes clásicas para consultar: Homero (*Odisea 12.166–200*).

Bibliografía secundaria: Boitani (2001: 183–210); Castro Jiménez (2010: 103–105); García Gual (2014); Redondo Reyes (2007).

El Grado de Historia no tiene un perfil tan literario o lingüístico, pero es igualmente posible organizar seminarios en los que se trabaje con textos de autores clásicos:

SEMINARIOS PARA EL ALUMNADO DEL GRADO DE HISTORIA

- La civilización griega como fuente de legitimación ideológica de la Alemania nazi. Fuentes clásicas para consultar: antología de poemas de Tirteo; Platón (fragmentos de *República*). Bibliografía secundaria: Chapoutot (2013: 261–308); Fornis (2003: 245–319); Hernández Muñoz & González Vázquez (1994).
- Sistemas de gobierno en la Antigüedad y en las sociedades modernas y contemporáneas. Fuentes clásicas para consultar: Aristóteles (*La Constitución de los Atenienses*); Jenofonte (*La República de los Lacedemonios*). Bibliografía secundaria: Vidal Naquet (1992: 129–176).

5. Ἄριστος τρόπος τοῦ ἀμύνεσθαι τὸ μὴ ἐξομοιοῦσθαι. Esta máxima del emperador Marco Aurelio (6.6) debe inspirar a los filólogos clásicos y a los humanistas para no ceder ante las presiones estructurales que asfixian la enseñanza de las Humanidades. La inclusión de una asignatura de griego clásico con carácter obligatorio en los programas de varios Grados universitarios no solucionará el precario estado de la Filología Clásica en el sistema educativo español, pero al menos ofrece una ventana para animar a los estudiantes universitarios a que se percaten de la trascendencia de la cultura griega. En este breve trabajo he pretendido reivindicar, por un lado, la pertinencia de emplear los textos escolares que los propios griegos emplearon en época imperial con fines pedagógicos para enseñar griego clásico a una generación de universitarios que no cursan Filología Clásica. Por otra parte, he considerado prioritario explotar aquellos elementos del legado clásico que constituyen la matriz de las distintas tradiciones culturales occidentales con el objetivo de que el alumnado sea consciente de que motivos literarios y patrones culturales que aparecerán en las asignaturas de sus Grados proceden de la civilización helena.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALCALDE-DIOSDADO GÓMEZ, A. (2000), «La necesidad de renovación didáctica en las lenguas clásicas: una nueva propuesta metodológica», *EClás* 118, 95–131.
- ARBONA, G. & NAVÍO, E. (2010), «El mito de Ulises en la literatura española de posguerra: «Las mocedades de Ulises» de Álvaro Cunqueiro», en J.M. Losada Goya (ed.), *Mito y mundo contemporáneo: la recepción de los mitos antiguos, medievales y modernos en la literatura contemporánea*, Bari, Levante, 271–288.
- BANDRÉS MOYA, F. (2015), «Tres problemas y tres soluciones para la Universidad española del siglo XXI», *CIAN. Revista de Historia de las Universidades* 18.1, 55–78.
- BERENGER AMENÓS, J. (1992²⁴), *ΑΘΗΝΑ. Ejercicios de griego*, Barcelona, Bosch.
- BETTINI, M. & BRILLANTE, C. (2008), *El mito de Helena. Imágenes y relatos de Grecia a nuestros días*, Madrid, Akal [trad. por F. Díez Platas].
- BLANCO CANALES, A. et al. (2012), «Competencias genéricas en la enseñanza universitaria. Proyecto para su desarrollo la UAH», en M.ª D. García Campos & C. Canabal García. (eds.), *Aproximaciones a la coordinación docente: hacia el cambio en la cultura universitaria*, Madrid, Universidad de Alcalá, 321–346.
- BOITANI, P. (2001), *La sombra de Ulises. Imágenes de un mito en la literatura occidental*, Barcelona, Península [trad. por Bernardo Moreno Carrillo].
- CARBONELL, S. (2010) «La crisis del griego antiguo y los métodos antidepressivos», *EClás* 137, 85–95.
- CASTRO JIMÉNEZ, M.ª D. (2010), «Ítaca te regaló un hermoso viaje: estudio mitográfico del *Ulises* de Franco Mimmi», en M.ª J. Calvo Montoro & F. Cartoni (eds.), *El tema del viaje: un recorrido por la lengua y la literatura italianas*, Cuenca, Universidad de Castilla y La Mancha, 93–114.
- CHAPOUTOT, J. (2013), *El nacionalsocialismo y la Antigüedad* (trad. por B. Gala), Madrid, Abada.
- CORRALES, S. (2007) «La misión de la Universidad en el Siglo XXI», *Razón y Palabra* [en línea] 57. [Fecha de consulta: 20 de septiembre 2015].
- CRIBIORE, R. (2007), *The School of Libanius in Late Antique Antioch*, Princeton, Princeton University Press.
- CURTIUS, E. R. (1976), *Literatura europea y Edad Media latina*, Madrid, Fondo de Cultura Económica [trad. M.F. Alatorre y A. Alatorre].
- DEBUT, J. (1984) «Les *Hermeneumata pseudodositheana*. Une méthode d'apprentissage des langues pour grands débutants», *Koinonia* 7, 61–85.
- DÍAZ ÁVILA, M. (2014), *Alexandros. To Hellenikon Paidion*, Granada, Cultura Clásica.
- DICKEY, E. (2012–2015), *The colloquia of the Hermeneumata Pseudodositheana*, Cambridge, Cambridge University Press.

- DIONISOTTI, A.C. (1982), «From Ausonius' schooldays? A schoolbook and its relatives», *JRS* 72, 83–125.
- FERNÁNDEZ DELGADO, J.A. (2007), «Influencia literaria de los *progymnasmata*», en J.A. Fernández Delgado; F. Pordomingo y A. Stramaglia (eds.), *Escuela y Literatura en Grecia Antigua*, Cassino, Università degli studi di Cassino, 273–306.
- FORNIS, C. (2003), *Esparta: historia, sociedad y cultura de un mito historiográfico*, Barcelona, Crítica.
- FOWLER, R. (1983), «On not knowing Greek: The Classics and the Woman of Letters», *The Classical Journal* 78.4, 337–349.
- FRIEDMAN, S. (1977), «Creating a woman's mythology: H.D.'s Helen in Egypt», *Women's Studies: An Interdisciplinary Journal* 5.2, 163–197.
- FUENTES GONZÁLEZ, P.P. & MANZANARES RUIZ (2010), «La transmutación de los clásicos grecolatinos en el teatro español del final del siglo XX: Riaza, Miras, Pérez Estrada, Resino y Vega González», *Analecta Malacitana* 33:1, 87–120.
- GALIANO, M.F. & RODRÍGUEZ ADRADOS, F. (1955), *Primera antología griega*, Madrid, Gredos.
- GARCÍA GUAL, C. (1984), «Goethe frente a Prometeo», *EClás* 88, 453–458.
- (1999) *Sobre el descrédito de la literatura y otros avisos humanistas*, Barcelona, Península.
- (2014) *Sirenas. Seducciones y metamorfosis*, Madrid, Turner.
- GARCÍA PÉREZ, D. (2006), *Prometeo. El mito del héroe y del progreso*, México D.F., Universidad Nacional Autónoma de México.
- GARCÍA ROMERO, F. (1992), «La selección de textos griegos», en V. García Hoz (coord.), *La enseñanza de las lenguas clásicas*, Madrid, Rialp, 95–114.
- GAY, J. (2006), *Virginia Woolf's Novels and the Literary Past*, Edimburgo, Edinburgh University Press.
- GÓMEZ ESPELOSÍN, J. (1985), «Las ventajas del método global para la enseñanza del griego: *Reading Greek*», en *Aspectos didácticos del griego, vol. 1*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 29–48.
- GREENBERG, M. (2010), *Racine: from Ancient Myth to Tragic Modernity*, Minneapolis/Londres, University of Minnesota Press.
- HEATH, M. (2003), «Theon and the History of the *Progymnasmata*», *GRBS* 43, 129–160.
- HERNÁNDEZ MIGUEL, L.A. (2008), *La tradición clásica. La transmisión de las literaturas griega y latina antiguas y su recepción en las vernáculos occidentales*, Liceus: Navarra.
- HERNÁNDEZ MUÑOZ, F.G. (1995), «Los problemas de la traducción en las lenguas clásicas», *Livius: Revista de estudios de traducción* 7, 31–42.
- HERNÁNDEZ MUÑOZ, F.G. & GONZÁLEZ VÁZQUEZ, C. (1994), «Tópicos de origen clásico en la pasada campaña electoral», en *Actas del Primer Encuentro*

- Multidisciplinar sobre Retórica, Texto y Comunicación, vol. II*, Cádiz, Universidad de Cádiz, 285–292.
- HIGHET, G. (1996), *La tradición clásica: influencias griegas y romanas en la literatura occidental*, México, Fondo de Cultura Económica [trad. por A. Alatorre].
- HUYS, M. & PITTMVLIS, A. (2008), «List of gods on papyri and in the Hermeneumata Pseudo-dositheana: a comparative study», *AncSoc* 38, 285–316.
- JAUSS, H.R. (1989), «La *Ifigenia* de Goethe y de Racine», en R. Warning (ed.), *Estética de la recepción* (trad. por R. Sánchez Ostiz de Urbina), Madrid, Visor, 217–250.
- LASSO DE LA VEGA, J. (1981), *Los temas griegos en el teatro francés contemporáneo*, Murcia, Universidad de Murcia.
- LEITÃO, M.^a (2005), «Tragedia y ‘desnudez extrema’ en *Fedra* de Miguel de Unamuno», *Cuadernos de la Cátedra Miguel de Unamuno* 40, 45–59.
- LUCAS, J.M.^a (1990), «El vocabulario básico griego», *EClás* 90, 207–237.
- (1992) *Antología de iniciación al griego*, Madrid, UNED.
- MESTRE, F. (2007), «Filóstrato y los *progymnasmata*», en J.A. Fernández Delgado; F. Pordomingo & A. Stramaglia (eds.), *Escuela y Literatura en Grecia Antigua*, Cassino, Università degli studi di Cassino, 523–556.
- MORALES PECO, M. (1996), *El retorno del mito de Edipo en la literatura francesa del siglo XX. Su proyección en la obra de Jean Cocteau*, Cuenca, Universidad de Castilla La Mancha.
- MORENILLA TALENS, C. (2008), «La obsesión por *Fedra* de Unamuno (1912), Villalonga (1932), y Espriu (1978)», en A. Pociña Pérez & A. López López (eds.), *Fedras de ayer y de hoy. Teatro, poesía, narrativa y cine ante un mito clásico*, Granada, Universidad de Granada, 435–480.
- NUSSBAUM, M. (2010), *Sin fines de lucro*, Madrid, Katz.
- ORDINE, N. (2013), *La utilidad de lo inútil: manifiesto* (trad. de J. Bayod), Madrid, Acantilado.
- PENELLA, R.J. (2011), «The Progymnasmata in Imperial Greek Education», *CW* 105.1, 77–90.
- PÉREZ-BUSTAMANTE MOURIER, A.S. (1990–1991), «Las mil caras del mito: de la *Odisea* a *Las mocedades de Ulises* de Álvaro Cunqueiro», *Anales de la Universidad de Cádiz* 7–8, 481–498.
- PICH MITJANA, J. & MARTÍN CORRALES, E. (2011), «La Historia Contemporánea en Humanidades. Innovación docente y tecnologías de la información y de la comunicación», en M. Trenchs Parera & M.^a C. Piñol (eds.), *Experiencias de innovación docente en la enseñanza universitaria de las humanidades*, Barcelona, Octaedro, 107–125.
- RECHE MARTÍNEZ, M.^a D. (1991), *Teón. Hermógenes. Aftonio. Ejercicios de retórica*, Madrid, Gredos.

- REDONDO REYES, P. (2007), «La tradición clásica en la obra de Franz Kafka», *EClás* 132, 107–126.
- RICO, C. (2009), *Polis. Parler le grec ancien comme une langue vivante*, París, Du Cerf.
- RODRÍGUEZ MORENO, I. (1998), «Progymnasmata: diferencias y coincidencias entre Teón, Hermógenes y Aftonio», en A. Ruiz Castellanos; A. Viñez Sánchez & J. Sáez Durán (eds.), *Retórica y texto*, Cádiz, Universidad de Cádiz, 473–477.
- ROMERO MARISCAL, L.P. (2012), *Virginia Woolf y el Helenismo, 1897–1925*, Valencia, Diputació de València.
- RUIZ Y YAMUZA, E. (1994), «Hermógenes y los progymnasmata: problema de autoría», *Habis* 25, 285–296.
- SALABURU, P.; HAUG, G. & MORA, J.G. (2011), *España y el proceso de Bolonia. Un encuentro imprescindible*, Madrid, Academia Europea de Ciencias y Artes.
- SÁNCHEZ-LAFUENTE ANDRÉS, A. & GARCÍA DE LA CALERA, R. (1997), «Influencia de la *Fedra* de Séneca en la *Fedra* de Unamuno», *Myrtia* 12, 39–46.
- SÁNCHEZ MARTÍNEZ, F. (2006), «El rapto de Helena en la literatura grecorromana», en E. Calderón; A. Morales & M. Valverde (eds.), *Koinòs Lógos. Homenaje al profesor José García López. Vol. II*, Murcia, Universidad de Murcia, 953–962.
- SCHOMBURG, H. & TEICHLER, U. (2014), «La reforma de Bolonia y el éxito profesional de los graduados», en J.G. Mora; H. Scholmburg y U. Teichler (eds.), *Empleo y trabajo en los graduados universitarios: conclusiones de diferentes estudios*, Barcelona, Octaedro, 253–279.
- SUE BAXTER, N. (2008), *The Progymnasmata: New/Old Ways to Teach Reading, Writing, and Thinking in Secondary Schools*, Tesis de Máster sin publicar.
- VALLE, J.M. (2010), «El Proceso de Bolonia: un nuevo marco de aprendizaje para la educación superior», en J. Paredes & A. de la Herrán (eds.), *Cómo enseñar en el aula universitaria*, Madrid, Pirámide, 47–56.
- VIDAL NAQUET, P. (1992), *La democracia griega: ensayos de historiografía antigua y moderna* (trad. de M. Llinares García), Madrid, Akal.
- WEBB, R. (2001), «The Progymnasmata as Practice», en Y.L. Too (ed.), *Education in Greek and Roman Antiquity*, Leiden: Brill, 289–316.
- WHITMARSH, T. (2005) *The Second Sophistic*, Cambridge, Cambridge University Press.